

# 大理白族白文の研究

大本曲『琵琶記』の試訳と分析（1）

立石謙次

Research on the Bai Script of the Dali Bai Ethnic Group:  
A Preliminary Translation and Analysis of “*PiPaJi*” (琵琶記),  
a Play in the DaBenQu (大本曲) (I)

TATEISHI Kenji

## Abstract

This study examines the linguistic culture of the Bai people (白族) in the Dali Bai Autonomous Prefecture, Yunnan, China, with a focus on Bai script (白文). Bai script is a unique system for writing the Bai language using Chinese characters, featuring usage similar to Japanese kun-yomi (訓読み) and on-yomi (音読み) readings. Traditionally used in religious rituals and performing arts, it has served as a vital medium of cultural transmission. The paper analyzes the first act of “*PiPaJi*” from DaBenQu (大本曲『琵琶記』第一折), a traditional performing art of the Bai people, through translation and comparative study in Bai, Chinese, and Japanese, with particular attention to grammatical structures and lexical features. Findings indicate that Bai script is not merely a borrowing of Chinese characters but an independent linguistic system reflecting the cultural background of the Bai people.

## 0. はじめに

雲南省西部に位置する大理白族自治州（以下大理州）の大理盆地の農村では、白族（ペー族）が主要な集団として暮らしている。歴史的に白族とその先祖たちは自らの「文字」を持たず、漢文を用いてきた。ただし宗教書や民間芸能では、漢字を用いて白語（ペー語）を表記する「白文」（ペー文）が用いられた。西田龍雄の区分に従えば、白文は「派生漢字」に分類され〔西田 1981:225-227〕、同じ派生漢字である日本語表記の訓読みや音読みなどに近い用法が存在する。白文は国家などによって統一された経験をもたず、どの語をどのような漢字や用法で表記し、読むかということに明確な法則がない〔日本漢字学会編 2023: 512-513〕。このため白語話者であっても白文を読みこなすことは難しく、国際的な研究対象としても等閑視されている。本稿

は、「大本曲」という白族の伝統芸能の曲本（台本）のうち『琵琶記』の第一折（一幕）を取り上げて翻訳し、漢字系文字の一つである白文の使用実態の一端を明らかにする。

## 1. 解説

### 1.1 白族と白語

白族の人口は2,091,543人で〔国家統計局 2021年〕、そのうち大理白族自治州には、約100万人が暮らしているという〔王鋒 2014: 5〕。白族が保持している白語は、大きく分けて南部（大理）・中部（劍川）・北部（怒江）という三つの方言区に分けられる。現在、白語はチベット・ビルマ系の言語に属していると考えられている。ただし多くのチベット・ビルマ系の言語の語順は、SOV（主語＋目的語＋動詞）であるのに対し、白語の語順は漢語と同様、SVO（主語＋動詞＋目的語）である。さらに声調が8つと多い上に、漢語からの借用語が非常に多い。このため早い時期に漢語から分化した言語だと考える研究者もおり、完全には結論に至っていない。この問題については〔趙燕珍 2012: 10-14〕〔汪峰 2012: 8-17〕に詳しい。

### 1.2 大本曲

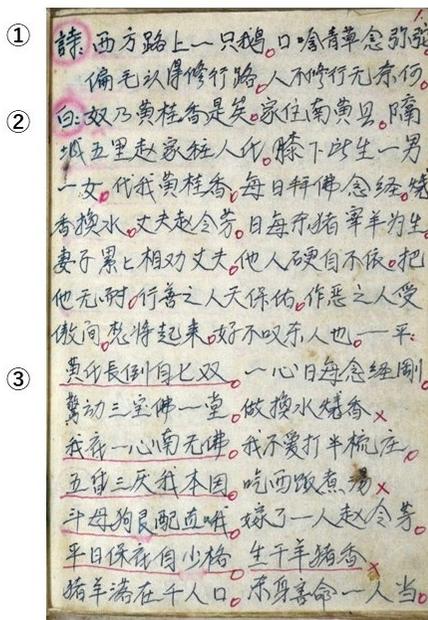


図1 1981年抄本、大本曲『黄氏女对金剛經』  
（王祥氏所蔵）

大本曲は歌い手と三絃（三味線）の伴奏の二人でおこなう、白語の南部方言地域の芸能で、中国の「曲芸」「説唱」（かたりもの・うたいもの）の一種である〔大理白族自治州文化局 2003〕。大本曲とは「大きな本子（テキスト）の曲」という意味であり、ひとつのテキストを最低でも2～3時間かけて歌う。伝統的な演目の8割近くが中国の演劇などから題材がとられている。現存する最も古い曲本は、清・光緒年間（1875-1908）の写本である。曲本は①「詩」、②「白」（せりふ）、③「唱」（うた）より構成される（図1）。このうち「詩」と「白」とは漢語（中国語）で記され、「唱」は漢語と白文を併用する〔大理白族自治州文化局 2003: 9-10〕。白文には下線が引かれ、漢語とは明確に区別されている。なお白語話者の話す漢語は、白語の音韻ルールの影響を受けた漢語（以下、白族漢語）であり、現地の漢族が話す漢語大理方言とも発音上、異なる〔日本漢字学会編

2023: 512-513〕。大本曲には3つの流派がある。大理盆地の中心には洱海（じかい）と呼ばれる淡水湖がある。その西岸にある大理古城より北に伝わる流派を北腔、大理古城より南に伝わる流派を南腔、さらに洱海東岸に伝わる流派を海東腔という。それぞれの流派ごとにメロディ、

言語表現が異なる [大理白族自治州文化局 2003 : 12-18]。本稿で分析対象とする大本曲『琵琶記』は北腔の曲本である。



図 2: 「大本曲の上演」(歌い手: 王祥氏 (左)、三弦: 孫金堂氏) 2014年3月4日著者撮影。

本稿では、紙幅の都合上、大本曲『琵琶記』冒頭の第一折(一幕)に、発音(新白文)・漢語訳・日本語訳・逐語訳(白語部分のみ)を附した。その作業は、下記の工程で行った。まず底本は大本曲芸人の王祥氏所有の大本曲『琵琶記』曲本を使用した(後掲「大本曲『琵琶記』影印(部分)」参照)。これをテキスト化し、元大本曲芸人である黄永亮氏(故人)に読み上げてもらった録音データと王祥氏の上演記録(筆者が管理するYouTubeチャンネルにて公開中、後掲URL参照)とを基に、発音記号を附した。さらに漢語訳・日本語訳および逐次訳(漢語)を作成していった。白語の翻訳に当たり、不明な点については楊文輝氏(雲南大学副教授)に協力を得た。漢語訳については、林佩芬氏(上智大学等講師)が言語的なチェックをおこなった。このように本稿は多くの人の協力により作成されたものであるが、文責は筆者にある。

### 1.3 『琵琶記』について

もともとの『琵琶記』は元代、高則誠の作で「南曲」の演目である。その内容について、日本では塩屋温[1922]による南曲『琵琶記』の解題と日本語訳があるため、詳細は塩屋に譲るものの、そのあらすじは、おおよそ以下のとおりである。

趙五娘の夫の蔡伯喈(蔡邕)は、都に上り科挙に及第したのち、牛太師の娘をめとることを余儀なくされ、故郷に戻ることはなかった。趙五娘は蔡伯喈の不在中、舅姑に孝養を尽くすものの、飢饉に見舞われ、舅姑は亡くなってしまう。舅姑を葬ったのち、趙五娘は琵琶を携えて京に上り、夫と再会する。牛氏も趙五娘に第一夫人の座を譲り、第二夫人として収まった。

現代の私たちの道德観では、理解しがたい内容も含まれるものの、この演目は初期南曲の傑作とされる。

## 2. 資料：大本曲『琵琶記』第一折

## 2.1 凡例

- ・テキストは、下記「表1」のような構成・順序で示す。

表1 テキストの構成

No.	① 本文	④ 漢語訳
	② 発音（新白文）	⑤ 日本語訳
	③ 逐語訳（漢語）	

①は本文を示し、白語の場合、原文に従い下線を引く（後掲、「大本曲『琵琶記』影印（部分）」を参照）。②の発音は①が漢語・白語かを問わず、現行の「新白文」（ローマ字表記）〔楊応新・奚寿鼎・張霞編写 1995〕に、若干の修正を加えたもので記す。新白文とIPA（国際音声記号）との対応は、文末の「表2」を参照。③は、①が漢語の場合、省略する。また④も、①が白語・漢語かを問わず、規範漢語による漢訳を示す。それは曲本の漢語は、漢語普通話とも同じではなく、異体字・当て字なども多く含まれるためである。⑤は日本語訳を示す。なお曲本の歌詞部分は、左欄に算用数字で通し番号を付す。さらに必要に応じてページ下部に注釈を付す。

- ・白語・漢語部分の漢字は正字・旧字体を基本とする。ただし使用フォントの都合により、筆画数が異なる場合もある。

- ・本稿における白族漢語の韻母「ai, iai, uai」と白語の韻母「ei, iei, uei」は、歌い手によってはともに〔e, ie, ue〕と発音されることがあるが、表記を区別する。これは曲本の朗読者である黄氏が、漢語と白語の発音を区別して発音していたためである。

- ・「原文にある記号」など。

\_\_\_\_は、白語で読む部分。

×は、句の区切り。

※は、段の区切り。

「平、小哭」は、「曲牌」（メロディ）を示す〔大理白族自治州文化局 1986〕。

「詩：」は、詩句。

「白：」は、せりふ。

「介：」は、三弦の曲牌を変更する、又は登場人物を変更する指示。

また〔 〕内に、訳者による補足（登場人物）示す。

- ・「本稿で用いる省略記号」

(人)：人名

(地)：地名

(量)：助数詞・度量詞

(氣)：語気助詞

・「その他の文法的要素記号」。

※ここでは筆者らの先行研究などとの関連で、本稿では用いられない助詞や白文表記も、すべて挙げている [吉田章人・立石謙次 2025: 19-20]。

「主な構造助詞」

(構1) 「duaz」(端): 「～に」(名詞・代名詞の後ろに用い、行為動作が向かう所の対象としての賓語を示す)。

(構2) 「mel」(門)(孟): 「～の方」、「～に向かって」、「～に対して」、「代りに」、「～の方」。通常は名詞・代名詞の後ろに置かれ、A.方位位置、B.行為動作が向かう所の対象としての賓語を示す。

(構3) 「nao」(吐)(鬧)(咍): 「～の」、「～の上」、「～の場所」。1.方位と場所を表す。2.動作行為の影響を直接受ける(目的語を表す)。3.主題化する。4.原因を表す。5.定語(形容詞性修飾語)を示す。6.名詞化を表す。7.時間を表す。8.補語を表す。

「主な動態助詞」

(態1) 「de」(怎)(登)(燈)(頭): 「～し得た」、「～している」(動作行為の完成の結果あるいは結果の持続を示す)。

(態2) 「ga」(𠂇)(干): 「～してみる」(動詞の前におかれ物事を試すことを示す)。

(態3) 「guoz」(過): 「～したことがある」(動作行為あるいは変化に属する動作または過程がかつて行われたことを示す)。

(態4) 「haol」(何)(號)、「hel」(恨)、「laoz」(了): 「～してしまう」(ある行為の完成あるいは性質状態の変化の実現を表す)。

(態5) 「he」「ke」(坑)(黒)「起こる」(動詞の後ろに置かれ、動作行為の開始並びに継続を示す)。

「主な介詞」

(介1) 「da」(當)、「daf」(達)、「gouf」(過)、「lil」(利)、「nil」(利): 「～と」。

(介2) 「ga」(𠂇)(干)、「gahel」(干恨)(𠂇恨): 「～を」(目的語の前に用い、目的語を述語の前に置くことができる)。

(介3) 「qil」(替): 「～に対して～する」、「代わって～する」。

(介4) 「ssvt」(汝): 「～を使って」、「～を以って」。

(介5) 「yap」「youf」「youp」(由)、「yap hel」(由恨)(陽恨)「youf hel」(由恨)、「zil coup」(自從): (時間、地点)「～より」。

(介6) 「zef」(在)、「zex」(在): (時間、地点)「～で」。

## 2.2 『琵琶記』(第一折)

- ・登場人物：趙五娘、舅姑（蔡伯喈父母）

	琵琶記 趙五娘尋夫	琵琶記 趙五娘尋夫
		琵琶記 趙五娘、夫を尋ねる
	大本曲 説唱者 王祥	大本曲 説唱者 王祥
		大本曲 歌い手 王祥
詩:		
	夫妻離別不該當	夫妻離別不該當
	Fuqi lipbieif buf gaidal	夫婦の別れはあつてはならぬ
	父母二位丟在家	父母二位丟在家
	Fulmut hherlweil diou zail jia	父母二人を家に残し
	又遇城劉縣 <sup>1</sup> 干旱	又遇陳留縣乾旱
	Youl yuil Cepliup xieil gahal	また陳留県は、干ばつに見舞われた
	下京 <sup>2</sup> 七年不回家	下京七年不回家
	Xial jie qif niai buf huipjia	都に上り、七年たつても帰らぬとは
白:		
	〔趙五娘〕奴家趙氏五娘是矣。	奴家趙氏五娘是矣。
	Nutjia Zaolsil Wutniap sil yit	私は趙氏五娘と申します。
	家住山西城劉縣。	家住山西陳留縣。
	Jia zul Saxi Cepliup xieil	家は山西陳留県。
	隔城十里蔡家莊人氏。	隔城十里蔡家莊人氏。
	Gerf cep siflit Cailjazua ssepsil	城から十里離れたる、蔡家莊の出の者です。
	下京求名之後。	下京求名之後。
	Xial jie quipmiep zi hou	(夫が)科挙のために都に上つた後。
	城劉縣干旱七年。	陳留縣乾旱七年。
	Cepliup xieil gahal qif niai	陳留県では七年の日照り。
	無有雨點。	無有雨點。
	Wup yout yuit dieit	一粒の雨も降りやしない。
	百姓吃 <sup>3</sup> 樹皮草根。	百姓吃樹皮草根。
	Berfxiel ci sulphit caotge	庶民は樹の皮、草の根を食べ。
	二爹娘病體成重。	二爹娘病體沉重。

<sup>1</sup> 城劉縣：陳留県、今の河南省開封市陳留鎮。ただし後文に「山西の陳留県」とあり、実際の地名ではない可能性がある。

<sup>2</sup> 下京：山地が多い雲南地方では、農村から大きな街へ行くことを「下」（下る）と言う。

<sup>3</sup> 吃：原本表記は「吃」。以下同じ。

	Hherl dieiniap bieltit cepzoul	義父母の二人は、重い病にかかってしまい。
	叫我如何下落。	叫我如何下落。
	Jiaol ngaot ssuphaop xialluof	私はどうしたらよいのやら。
	思想起來。	思想起來。
	Sixiat qitlaip	考えるだけで。
	氣殺人也。	氣煞人也。
	Qil saf ssep yeit	気もふさがって、死にそうだ。
平		
1	〔趙五娘〕 趙氏想想好悽昌。	趙氏想想好凄慘。
	Zaolsil xiatxiat haot qica	趙氏は想う、悲惨なことよ。
2	走夫下京本打央。	丈夫下京不回來。
	Zoutfvf tel jie bet dazya	夫は都に上って帰ってこない。
	丈夫 下 京 不 回來	
3	甲子皇王開科選。	甲子皇王開科選。
	Jiafzit huapwap kai kaoxueit	甲子に皇帝、科挙開き。
4	下京恨七雙 <sub>×</sub>	下京已七年。
	Tel jie hel qi sua	七年たっても帰ってこない。
	下 京 (態 4) 七 (量)	
5	好東丟斗母狗良。	留下父母在家裏。
	Haotdvf liao doufmoux goux nid	家には父母二人を残し。
	家 丟 父母 二 (量)	
6	斗母狗良怎日雙。	父母二人有歳數。
	Doufmoux goux nid zex nisua	父母二人、年老いても。
	父母 二 (量) 有 年歳	
7	走夫下京本央咽。	丈夫下京不回來。
	Zoutfvf tel jie bet yayef	夫は都に上って帰ってこない。
	丈夫 下 京 不 回來	
8	我干罷休央 <sub>×</sub>	我孝養他們
	Ngaot ga bal xiaoya	私が二人の、お世話する。
	我 (介 2) 他們 孝養	

9	哦爹甲滿七十四。 Ngel dix jiaf max qif sif sil 我的爹剛滿七十四	我爹剛滿七十四。 お父様、七十四になったばかり。
10	哦母日雙七十三。 Ngel moux nisua qif sif sa 我的母年歲七十三	我媽年歲七十三。 お母様は七十三。
11	斗母狗良燈下病。 Doufmoux goux nid del tel bert 父母二(量)得下病	父母二人得了病。 二人は病気に臥せっており。
12	叫我無主張。 Jiaol ngaot wup zutza	叫我無主張。 私では、どうにもならぬ。
13	斗母燈病叫青害。 Doufmoux del bert hhef qierlheil 父母得病叫青天	父母得病叫青天。 父母も病に伏して、天を仰いで嘆くだけ。
14	食床臥枕恨上雙。 Tatcuap'wolzset hel sal sua 躺床臥枕(態4)三(量)	躺床臥枕已三年。 病の床で、早や三年。
15	城劉縣干早七年。 Cepliup xieil gahal qif nieip	陳留縣乾旱七年。 陳留県は七年の日照り。
16	對上也無康。 Duil sal yeit wup ka	確上也無糠。 確の上、米ぬかさえもありやしない。
17	好東貨物賣因完。 Haotdvf huongvt ged ye wot 家東西賣吃完	家裏東西賣吃完。 食べるため、家財をすべて売り払い。
18	樹皮草根以因光。 Sulpit caotge yid ye gua 樹皮草根找吃光	樹皮草根找吃光。 樹の皮・草の根食べ尽くす。
19	斗母燈病沒因怎。 Doufmoux del bert mux ye zex 父母得病沒吃東西	父母得病沒吃東西。 父母が病を得ても、食べ物なし。

20	如割我心肝 <sub>x</sub>	如割我心肝。
	Ssup guof ngaot xiega	私は肝をえぐられる（ように苦しい）。
21	罵咋強盜蔡伯喈。	罵叫強盜蔡伯喈。
	Hhe zaop qiapdaol Cailberfgai	罵るは、この強盜の（親不孝の）蔡伯喈。
	罵 叫 強盜 (人)	
22	坤你讀八古文章。	虧你讀八股文章。
	Kui nit duf bafgut wepza	よくもまあ八股文なぞ学んだものよ。
23	父母在家不遠遊。	父母在家不遠遊。
	Fulmut zail jia buf yueityoup	父母が健在なれば、遠出せず。
24	該要想想他 <sub>x</sub>	該要想想他。
	Gai yaol xiat xiat ta	二人のことを思いやれ。
25	二十四孝出於古。	二十四孝出於古。
	Hherlsifsilxiaol cuf yuip gut	昔から「二十四孝」は語られる。
26	強盜亡沒好東端。	強盜忘掉家裏了。
	Qiapdaot peimux haotdvf duaz	この親不孝、もう家など忘れたか。
	強盜 忘 家 (構 1)	
27	京城好比現人坑。	京城好比陷人坑。
	Jiecep haot bit xieilssepke	都是、まるで畏のよう。
28	去了本想央 <sub>x</sub>	去了不想回。
	Nged laoz bet xiat ya	行ってしまえば、忘れてしまう。
	去 了 不 想 回	
29	大舜耕田公子 <sup>4</sup> 職 <sup>5</sup> 。	大舜耕田公子織 <sup>6</sup> 。
	Dalsuil getieip gouzit zif	大舜は田を耕して、夫人機織る。
30	文帝長藥孝爹媽。	文帝嘗藥孝爹媽。
	Wepdil cap yaof xiaol dieima	（漢）文帝は藥を舐めて親孝行。
31	丁蘭刻木爲父母。	丁蘭刻木爲父母。
	Dienap kefmuf weip fulmut	丁蘭は木をば刻んで、父母と為し。
32	米味斗母端 <sub>x</sub>	想他父母了。
	Mix bel doufmoux duaz	亡き父母を偲びたり。
	想 他的 父母 (構 1)	

<sup>4</sup> 公子：身分の高い諸侯の娘。舜は、堯より娘を妻として賜り、のちに王の位を譲られる。

<sup>5</sup> 大舜から楊香までの故事の多くは「二十四孝」に由来する。

<sup>6</sup> 大舜耕田公子織：あるいは「大舜耕田躬籽植（大舜はみずから耕し、種をまく）」と読むか。

33	孟中哭竹冬生水。 Melzou kuf zuf dou se suit	孟宗哭竹冬生荀。 孟宗が泣けば、冬でもタケノコ生えて。
34	王祥爲母卧冰霜。 Wapqiap weil mut wol biesua	王祥爲母卧冰霜。 王祥は母のため、氷上に臥し（鯉を捕る）。
35	子路富女行孝意。 Zitlul ful mit xiepxiaol yil	子路負米行孝義。 子路は米背負い、親孝行。
36	救母來割肝 <sup>7</sup> × Jioul mut laip guof ga	救母來割肝。 母を救うに肝えぐる。
37	各具埋兒天賜金。 Guofjui maip hherp tiai sil jie	郭巨埋兒天賜金。 郭巨、子を埋め、天は賜うに黄金を。
38	黄香曬枕孝爹媽。 Huapxia sail zet xiaol dieima	黄香扇枕孝爹媽。 黄香は枕を扇いで親孝行。
39	曹安殺子 <sup>8</sup> 留習婦。 Caop'a saf zit lioup xifful	曹安殺子留媳婦。 曹安は子を殺して、嫁留め
40	殺子救媽媽× Saf zit jiul mama	殺子救媽媽。 子どもを殺して、母助く。
41	董永賣身葬父母。 Doutyout mail se zal fulmut	董永賣身葬父母。 董永は身を売り、父母弔って。
42	打虎救父是楊香。 Dat hut jioul ful sil Yapxia	打虎救父是楊香。 虎を打ち、父を救うは、これ楊香。
43	張子房出家修道。 Zazitfap cufjia xiu' daol	漢・張子房(張良)出家修道。 漢・張子房(張良)、出家し道を修めるも。
44	回家孝爹媽× Huipjia xiaol dieima	回家孝爹媽。 家に帰って親孝行。
45	富羅伯杯以味母。 Fulluopberf bei yid bel moux	傅羅伯 <sup>9</sup> 去找他媽。 傅羅博は母を探すに。
	(人) 去找他的母	
46	手抬習丈腳方干 Sout taip xifzal jiaof fagaf	手擡錫杖腳方剛。 手に錫杖、足をしっかりと踏みしめて。
47	零山寶寺到陰朝。 Liepsa baotsil daol yetcaop	靈山寶寺到陰曹。 靈山宝寺より冥府に到り。

<sup>7</sup> 救母來割肝：「二十四孝」には、これに該当する故事はない。

<sup>8</sup> 曹安殺子：「二十四孝」には含まれないが、孝行故事の一つである。

<sup>9</sup> 傅羅伯：大本曲『傅羅伯尋母』の故事

48	干咪母動託× Ga bel moux dvxdua (介2) 他的 母 度脫	把他媽度脫。 母を解脱に導いた。
49	阿更斗母燈下病。 Atge doufmoux del tel bert 現在 父母 得 下 病	現在父母得下病。 今、お二人は病に臥せり。
50	旺日本見飯伙哈。 Walni bet gerz herlssit ha 幾日 不 見 飯 (量)	幾日不見一點白飯。 何日も、ご飯にありつけず。
51	嗒干斗母餓香恨。 Dad ga doufmoux ngouz xia hel 如果 (介2) 父母 餓 殺 (態4)	如把父母餓死了。 もしも二人が餓死にすれば。
52	死了罪難當× Sit liao zuil nap da	死了罪難當。 死んでも罪は贖えぬ。
53	之女沒那對保良。 Zinvx mux nal tvl baot nid 子女 沒 你們 討 他 (量)	沒子女就討一個。 子がいなければ、もらえばいい。
54	斗母死恨沒處阿。 Doufmoux xix hel mux cvt ax 父母 死 (態4) 沒 處 看	父母死了沒處看。 父母死んだら、会うことできぬ。
55	我干剪刀把拿坑。 Ngaot ga qitdaf berp nei ke 我 (介2) 剪刀 (量) 拿 (態5)	我把剪刀拿起來。 私はハサミを持ち出して。
56	剪賣我頭髮× Jieit mail ngaot toup faf	剪賣我頭髮。 わが髪切って売るとしよう。
57	我干頭髮剪下咽。 Ngaot ga dedmaf zeip tel yef 我 (介2) 頭髮 剪 下 來	我把頭髮剪下來。 わが髪の毛を切ってしまう。
58	流不住我淚汪汪。 Lioup buf zul ngaot luil wawa	流不住我淚汪汪。 涙が流れて止まらない。

59	將身走到街方上。 Jia se zout daol gai fa sal	將身走到街方上。 自ら街へ歩き出す。
60	上街賣頭髮× Sal gai mail toupfaf	上街賣頭髮。 髪売りに、街へと出かけることにしよう。
61	五娘叫咋爹利母。 Wutniap hherf zaop dix lil moux (人) 叫 說 爹 (介 1) 母	五娘叫道爹和媽。 五娘は父と母とに声かける。
62	斗母狗艮要叫三 <sup>10</sup> 。 Doufmoux goux nid niou hherf sa 父母 二 (量) 要 叫 (氣)	父母二人不要叫。 お二人よ、呼ぶに及ばず。
63	兒媳上街去買米。 Hherpxif sal gai quil meit mit	兒媳上街去買米。 嫁はお米を買いに街に行き。
64	我干那休央× Ngaot ga nal xiaoya 我 (介 2) 你們 孝養	我孝養你們。 親孝行をいたしましょう。
	介：	
65	〔舅姑〕開咀叫咋趙五娘。 Kel juix hherf zao Zaolwutniap 開 口 叫 說 (人)	開口叫聲趙五娘。 口開き、趙五娘を呼びつける。
66	五娘惱聽斗母雙。 Wutniap naot qierl doufmoux sua (人) 你 聽 父母 說	五娘你聽父母說。 五娘や、親のいうこと、よくお聞き。
67	伯皆五立下京號。 Berfgai wutlif tel jie haol (人) 忤逆 下 京 (態 4)	伯喈忤逆下京了。 伯喈は親不孝にも、都に上り。
68	一去不回家× Yif quil buf huip jia	一去不回家。 ひとたび行って、帰らない。
69	就爲城劉縣乾旱。 Jioulweil Cepliup xieil gahal	就爲陳留縣乾旱。 陳留県は干ばつで。
70	百些良良之餓香。 Berzxierz nidnid zi ngouzxia 百姓 人人 即 餓死	百姓人人都餓死。 庶民はみんな、飢えて死ぬ。

71	生爲佰皆好東沒。	就因爲伯喈不在家。
	Se wei Berfgai haotdvf mux	伯喈、家にいないので。
	就 因為 (人) 家 不在	
72	咋五娘。	叫五娘。
	Zaopwutniap	五娘や。
73	靠嘍吐休央 <sup>×</sup>	靠你的孝養。
	Kaol nel nao xiaoya	頼りはお前の親孝行。
	靠 你的 (構 3) 孝養	
74	叫一聲兒媳趙氏。	叫一聲兒媳趙氏。
	Jiaol yifse hherpxif Zaolsil	嫁の趙氏に声かける。
75	等回斗母格餓香。	這回父母怕餓死。
	Det huif doufmoux gerf ngouz xia	今回は、飢えて死んでしまうやも。
	這 (量) 父母 怕 餓 殺	
76	自街早去早央咽。	趕街早去早回來。
	Zilzix zux ngerd zux yayef	早々と、街に行って帰っておくれ。
	趕街 早 去 早 回來	
77	省燈交嘍端 <sup>※</sup>	別讓我們擔心你。
	Se de jiaof nel duaz	私らを、焦らせることないように。
	免 得 牽掛 你的 (構 1)	
	白：	
	〔趙五娘〕二爹娘。	二爹娘。
	Hherl dieiniap	お父様お母様。
	家中貨物賣完了。	家中貨物賣完了。
	Jiazoul huowuf mail wap liaot	家中の物は売り尽くし。
	沒奈何。	沒奈何。
	Muf nail qip huop	どうにもなりません。
	剪賣自己的頭髮。	剪賣自己的頭髮。
	Jieit mail ziljit de toupfaf	私の髪を売ったなら。
	苦其換得一畝米。	恐其換得一碗米。
	Kout qip hual derf yif wat mit	米一碗に換えられて。

<sup>10</sup> 三：否定を表す語気助詞。

	回來救父母二人。	回來救父母二人。
	Huip laip jioul fulmut hherl ssep	帰り、お二人救えるかも。
	二位爹娘忍餓一時。	二位爹娘忍餓一時。
	Hherl weil dieiniap sset wol yif sip	お二人よ、しばし我慢を。
	兒媳上街賣他。	兒媳上街賣它。
	Hherp xif sal gai mail ta	嫁は街へと、これを売って参ります。
	〔舅姑〕兒媳。	兒媳。
	Hherpxif	嫁よ。
	速去速回。	速去速回。
	Suf quil suf huip	早く帰ってくるのだぞ。
	爹娘餓之不住。	爹娘餓之不住。
	Dieiniap wol zi buf zul	わしらは腹減り、やり切れぬ。
	〔趙五娘〕五娘想來。	五娘想來。
	Wutniap xiat laip	五娘は思った。
	阿呀。	阿呀。
	A ya	あー。
	好傷心。	好傷心。
	Haot saxie	悲しいことよ。
	<b>小哭</b>	
78	五娘兩眼淚汪汪。	五娘兩眼淚汪汪。
	Wutniap liat yeit lui wawa	五娘は、ぼろぼろ涙を流す。
79	提溝杯期倒門汪。	提腳走出大門外。
	Til gou bei qi daotmeid wa	足をば、上げて門を出る。
	提 腳 走 出 大 門 外	
80	箇日剪下頭髮必。	今天剪下一辮頭髮。
	Gelni zeip tel dedmaf bif	今日、髮一房を切り落とし。
	今 天 剪 下 頭 髮 (量)	
81	上街去賣他。	上街去賣他。
	Sal gai quil mail ta	街へと売りに行ってきます。
82	斗母狗良餓好束。	父母二人餓在家裏。
	Doufmoux goux nid ngouz haotdvf	父母二人、飢えてお家で待っている。
	父 母 二 (量) 餓 家	

83	<u>糾我早去要早央。</u>	叫我早去要早回。
	Jiao ngot zux ngerd niou zux ya	早々行って帰って来いという。
	叫 我 早 去 要 早 回	
84	<u>提坑頭髮去并杯。</u>	提起頭髮趕快走。
	Til he dedmaf ngerd juix bei	髪を手を持ち急ぎ行く。
	提 (態 5) 頭髮 去 緊 走	
85	一路到街方 <sub>×</sub>	一路到街方。
	Yif lul daol gai fa	一路、まっすぐ街へ行く。
86	<u>箇日杯叭街吐咽。</u>	今天走到街上來。
	Gelni bei pia zix nao yef	今日は、街へとやってきた。
	今天 走 到 街 (構 3) 來	
87	時年干旱大饑慌。	時年乾旱大饑慌。
	Sipniaip gahal dal jihua	この年、日照りで大飢饉。
88	<u>一求成黃咀青偉。</u>	臉色精神全不佳。
	Yifqiou zerd ngvdjuixqierlweix	皆の顔色、土気色。
	全部 成 黃青色臉	
89	<u>咀偉與沒三<sub>×</sub></u>	臉貌不象了。
	Juixweix yuid mux sa	顔つきも全く変わり。
	臉 像 沒 (氣)	
90	<u>街吐本見賣米良。</u>	街上不見賣米的。
	Zix nao bet geiz ged meix nid	街には米を売る者なし。
	街 (構 3) 不 見 賣 米 (量)	
91	<u>賣飽子良荅棍光。</u>	賣包子的擡棍子。
	Ged maftvz nid daf guap gua	饅頭売る者、棍棒持つて。
	賣 包子 (量) 擡 棍 (量)	
92	<u>買因米良流眼淚。</u>	買吃米的流眼淚。
	Merd ye meix nid ged mipyip	米を買う者、涙を流す。
	買 吃 米 (量) 流 眼 淚	
93	<u>空羅來措央<sub>×</sub></u>	背空籬回去。
	Kvl def leid yerd ya	空籬背負って、帰るのみ。
	空 籬 (量) 背 回	

94	東街走到西街賣。 Dou gai zout daol xi gai mail	東街走到西街賣。 街の東から西へと売り歩き。
95	南街走到北街方。 Nap gai zout daol berf gai fa	南街走到北街方。 街の南から北へと駆けずり回る。
96	氣様百生罷買咋 <sup>11</sup> 。 Qilyouzberse bal merd zaop	千様百生他們買了。 人々は色々な物、買うものの。
	千様百生 他們 買 (氣)	
97	頭髮沒良阿 <sup>x</sup> Dedmaf mux nid ax	沒人看頭髮。 髪など見る人、まるでなし。
	頭髮 沒 人 看	
98	杯叭半街吐干賣。 Bei pia bal gei nao ga ged	走到傍街上再賣。 街はずれまで行き、売ってみた。
	走 到 傍 街 (構 3) (態 2) 賣	
99	斗母狗良沒周花。 Doufmoux goux nid mux zouhua	父母二人沒運氣。 父様母様、ついてない。
	父母 二 (量) 沒 造化	
100	賣到少午 <sup>12</sup> 無信音。 Mail daol saotwut wup xielye	賣到少午無信音。 昼になっても、売れる気配はまるでなし。
101	肚科拉記康 <sup>x</sup> Hv koux laz jilka	肚子又餓了。 お腹もいよいよ、すくばかり。
	肚 (量) 又 饑餓	

<sup>11</sup> 咋：強調を表す語気助詞。

<sup>12</sup> 少午：昼ごはんの時間、正午。

(つづく)

表2 新白文（大理方言）と IPA との対応

声母		韻母		声調*				
新白文	IPA	新白文	IPA	新白文	声調	緊喉	濁音化	
b	p	単 純 母 音	i*	i, ɿ	x	33	○	
p	ph		ui#	ui, y	p	42	○	
m	m		ei	e	t	31	○	
f	f		a	a	l	55		
v	v		o	o	f	35		
d	t		u	u	記号なし	44	○	
t	th		e	ɯ	z	32		
n	n		v	ɤ	d	21	○	
l	l		er	eɣ				
g	k		複 合 母 音	iei	ie			
k	kh			ia	ia			
ng	ŋ			iao	iaɯ			
h	x			io	io			
hh	ɣ			iou	iou			
j	tɕ	ie		iɯ				
q	tɕh	ui		ui				
ni	ŋ	uei†		ue				
x	ɕ	ua		ua				
y	j	uo		uo				
z	tɕ	ao		au				
c	tɕh	ou		ou				
s	s	ier		ieɣ				
ss	ʒ	uer		ueɣ				

※ 新白文の声母「z, c, s, ss」に接続する韻母「i」は[ɿ]と発音される。なお「zi, ci, si, ssi」と「ze, ce, se, sse」はそれぞれ同音となる。

# 新白文の声母「j, q, x」に接続する韻母「ui」は[y]と発音される。

† 漢語の借用語に多くみられる。

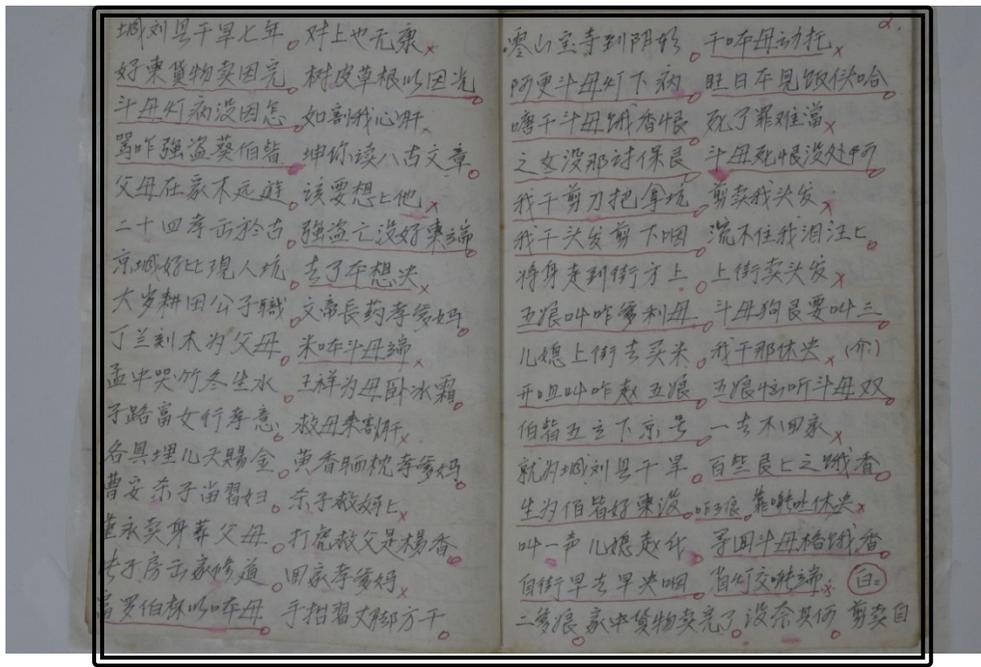
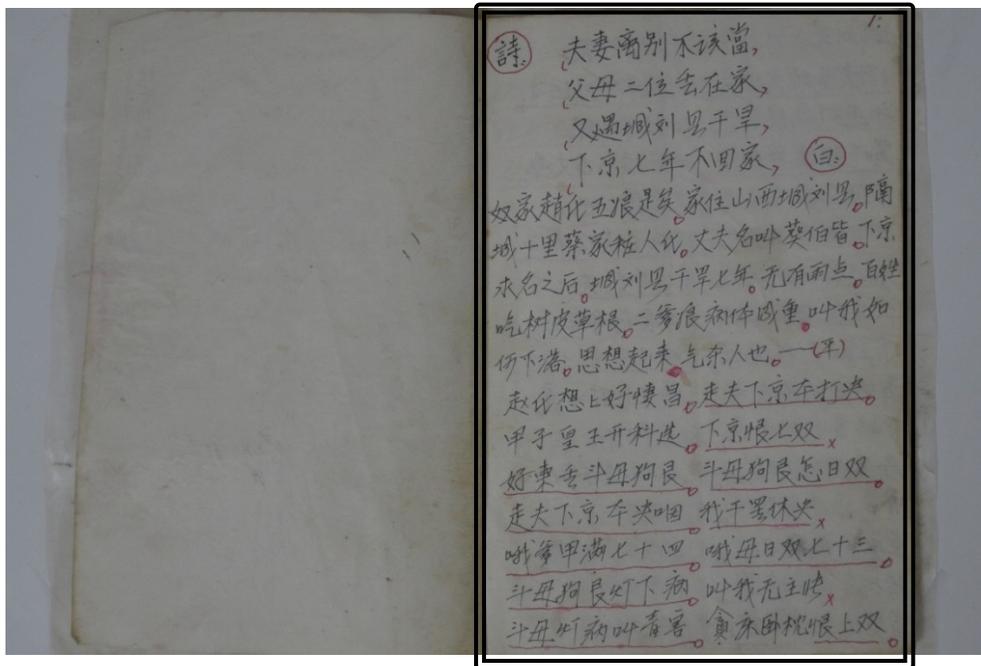
\* 新白文の声調記号は韻母の後ろに付す。新白文の韻母「i,iei,ia,iou,ie」の前に声母がつかない場合、韻母は「yi,yei,ya,you,ye」と表記する。

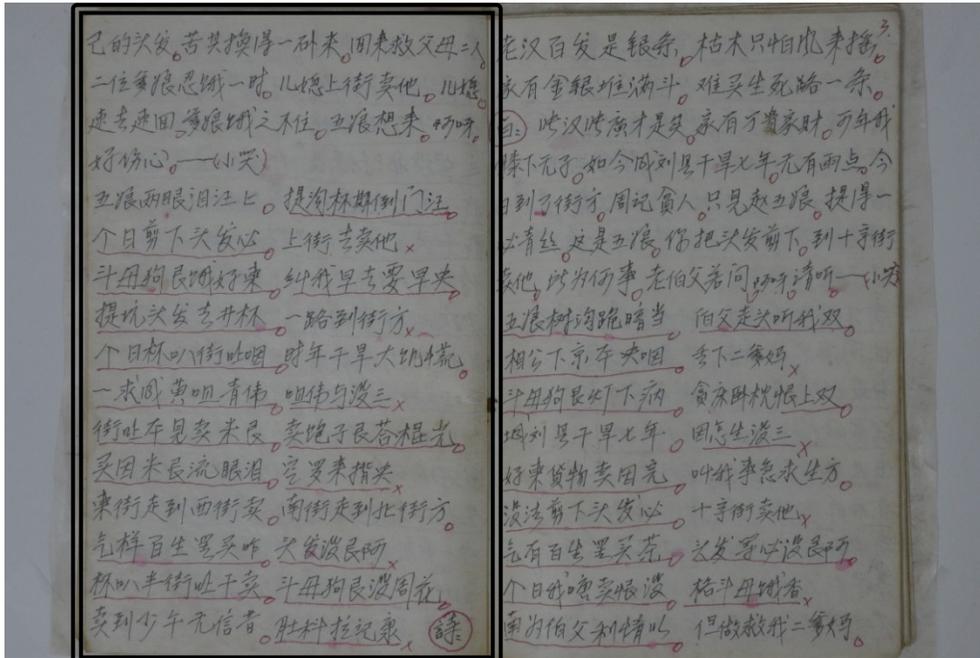
新白文の韻母「u,uei,ua,uo」の前に声母がつかない場合、韻母は「wu,wei,wa,wo」と表記する。

中国の研究者の論著には、独自のIPAの用法がみられ、また研究者によって音韻の分類方法は異なる。本表は徐琳・趙衍焘[1984:116-127、113-136]、楊応新・奚寿鼎・張霞[1995:7-24]、王鋒[2014:21-35]をもとに作成。

図3-5 「大本曲『琵琶記』影印(部分)」(1978年抄本、筆者・所蔵:王祥氏)

備考:二重線の枠内が本稿での分析部分。





## 引用文献：

## 【日本語：五十音順】

- ・塩屋温（1922）「琵琶記例言・琵琶記解題・国訳琵琶記」『国訳漢文大成 西廂記 琵琶記』文学部第9卷、国民文庫刊行会、(1) - (338) 頁
- ・西田龍雄編（1981）『世界の文字』講座言語 5、大修館書店
- ・日本漢字学会編（2023）『漢字文化事典』丸善出版
- ・吉田章人・立石謙次著（2025）『雲南大理白族の白文語彙集—白文表記の収集と比較—』東海大学文化社会学部アジア学科 URL（短縮）：<https://x.gd/b9GCt>

## 【中国語：ピンイン順】

- ・大理白族自治州文化局編（1986）『白族大本曲音楽』雲南人民出版社
- ・大理白族自治州文化局編（2003）『大本曲簡誌』雲南民族出版社
- ・汪鋒（2012）『言語接触与語言比較—以白語為例』商務印書館
- ・王鋒（2014）『白語大理方言基礎教程』中国社会科学出版社
- ・徐琳・趙衍蓀編著（1984）『白語簡誌』民族出版社
- ・楊応新・奚寿鼎・張霞編写（1995）『白文教程』雲南民族出版社
- ・趙燕珍著、戴慶厦審訂（2012）『趙庄白語参考語法』中国社会科学出版社

## 【Web 資料】

- ・国家統計局（2021）「2-22 分民族・性別の人口」『中国統計年鑑』

立石謙次

URL: <https://www.stats.gov.cn/sj/ndsj/2021/indexch.htm> (最終閲覧日: 2025年12月9日)

・ Kenji TATEISHI (2021) 「琵琶記」 "Pi Pa Ji" of Da Ben Qu performed by the Bai people, minority of China (演唱: 王祥・三弦: 孫金堂) 00:00-12:29, *Bai people's Narrative singing from YunNan China*, uploaded by Kenji TATEISHI, 2021/9/9, URL: <https://youtu.be/iXF1njB5KZo> (最終閲覧日: 2025年12月9日)